

# Jhn

## Chapter 17

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

- 1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ  
Punika ngandika Gusti-Yésus, lan ngangkat -tingal tingal Panjenenganipun  
[G3778](#) [G2980](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1869](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)
- εἰς τὸν οὐρανὸν, εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα; δόξασόν σου τὸν Υἱόν, ἵνα ὁ Υἱὸς δοξάσῃ σέ.  
dhateng -swarga swarga, ngandika, Rama, rawuh -wekdal wekdal; mulyakna  
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3004](#) [G3962](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1392](#)
- Panjenengan -Putra Putra, supados -Putra Putra ngluhuraken Panjenengan.  
[G4771](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2443](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1392](#) [G4771](#)

Kaya mangkono mau pangandikane Gusti Yesus. Panjenengane banjur tumenga marang langit sarta matur: "Dhuh Rama, sampun dumugi ing wancinipun; muji Putra Paduka kaluhurna, supados Putra Paduka ngluhuraken Paduka.

- 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα  
Kados-dené Panjenengan-maringi Panjenenganipun panguwasa sadaya daging, supados  
[G2531](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1849](#) [G3956](#) [G4561](#) [G2443](#)
- πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ, δῶσθι  
sedaya ingkang Panjenengan-paring dhateng-Panjenenganipun, Panjenenganipun-maringi  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1325](#)
- αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.  
dhateng-piyambakipun gesang langgeng.  
[G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

Kadosdene anggen Paduka sampun maringi panguwaos dhateng Piyambakipun mengku sawarning agesang, makaten ugi Piyambakipun inggih badhe nyukani gesang langgeng dhateng sadaya ingkang sampun Paduka paringaken dhateng Piyambakipun.

- 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσιν σέ,  
Punika nanging punika -gesang langgeng gesang, supados sami-wanuh Panjenengan,  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2222](#) [G2443](#) [G1097](#) [G4771](#)
- τὸν μόνον ἀληθινὸν Θεόν, καὶ ὃν ἀπέστειλας, Ἰησοῦν  
ingkang namung sejati Gusti-Allah, lan ingkang Panjenengan-utus, Yésus  
[G3588](#) [G3441](#) [G0228](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0649](#) [G2424](#)
- Χριστόν.  
Kristus.  
[G5547](#)

Wondene menggah gesang langgeng punika manawi tiyang sami wanuh kaliyan Paduka, Allah ingkang sajati piyambak, sarta dhateng Yesus Kristus utusan Paduka.

- 4 ἐγὼ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον  
Kawula Panjenengan ngluhuraken wonten-ing -bumi bumi, -pakaryan pakaryan  
[G1473](#) [G4771](#) [G1392](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2041](#)
- τελειώσας, ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω.  
ngrampungaken, ingkang Panjenengan-paringaken dhateng-Kawula supados Kawula-tindakaken.  
[G5048](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2443](#) [G4160](#)

Kawula sampun ngluhuraken Paduka wonten ing bumi kanthi patrap anggen Kawula sampun ngrampungaken padamelan ingkang Paduka bebahaken dhateng Kawula supados katindakaken.

- 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ, Πάτερ, παρὰ σεαυτῶ,  
Lan sapunika mulyakna Kawula Panjenengan, Rama, wonten Panjenengan-piyambak,  
[G2532](#) [G3568](#) [G1392](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3962](#) [G3844](#) [G4572](#)
- τῇ δόξῃ ἣ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον, εἶναι  
kalayan kamulyan ingkang Kawula-gadhah sadurèngipun -jagad -jagad jagad, wonten  
[G3588](#) [G1391](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4253](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2889](#) [G1510](#)
- παρὰ σοί.  
wonten Panjenengan.  
[G3844](#) [G4771](#)

Dene sapunika, dhuh Rama, Paduka mugè ngluhuraken Kawula wonten ing pangayunan Paduka piyambak kanthi kaluhuran ingkang dados gadhahan Kawula wonten ing ngarsa Paduka saderengipun jagad dumados.

- 6 Ἐφάνερωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὖς  
Kawula-mratélakaken Panjenengan -asma asma dhateng para-tiyang ingkang  
[G5319](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3739](#)
- ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν,  
Panjenengan-paringaken dhateng-Kawula saking -jagad jagad. Panjenengan punika,  
[G1325](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G4674](#) [G1510](#)
- κάμοι αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον  
lan-dhateng-Kawula piyambakipun Panjenengan-paringaken, lan -pangandika pangandika  
[G2504](#) [G0846](#) [G1325](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#)
- σου τετήρηκαν.  
Panjenengan sampun-dipuntetepi.  
[G4771](#) [G5083](#)

Kawula sampun nglairaken asma Paduka dhateng para tiyang ingkang Paduka paringaken dhateng Kawula saking jagad. Tiyang-tiyang punika kagungan Paduka sarta sampun Paduka paringaken dhateng Kawula, saha sampun sami netepi ing pangandika Paduka.

- 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς  
Sapunika sami-mangertos bilih sedaya punapa-kémawon ingkang-Panjenengan-paringaken  
[G3568](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3745](#) [G1325](#)
- μοι, παρὰ σοῦ εἰσιν;  
dhateng-Kawula, saking Panjenengan punika;  
[G1473](#) [G3844](#) [G4771](#) [G1510](#)

Sapunika sampun sami sumerep, bilih sadaya peparing Paduka dhateng Kawula punika pinangkanipun saking Paduka.

8	ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	τὰ -pangandika <a href="#">G3588</a>	ρήματα pangandika <a href="#">G4487</a>	ἃ ingkang <a href="#">G3739</a>	ἔδωκάς Panjenengan-paringaken <a href="#">G1325</a>	μοι, dhateng-Kawula, <a href="#">G1473</a>			
	δέδωκα Kawula-paringaken <a href="#">G1325</a>	αὐτοῖς, dhateng-piyambakipun, <a href="#">G0846</a>		καὶ lan <a href="#">G2532</a>	αὐτοὶ piyambakipun <a href="#">G0846</a>	ἔλαβον, nampi, <a href="#">G2983</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἔγνωσαν sami-mangertos <a href="#">G1097</a>	
	ἀληθῶς saestu <a href="#">G0230</a>	ὅτι bilih <a href="#">G3754</a>	παρὰ saking <a href="#">G3844</a>	σοῦ Panjenengan <a href="#">G4771</a>	ἐξήλθον; Kawula-medal; <a href="#">G1831</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	ἐπίστευσαν sami-pitados <a href="#">G4100</a>	ὅτι bilih <a href="#">G3754</a>	σύ Panjenengan <a href="#">G4771</a>
	με Kawula <a href="#">G1473</a>	ἀπέστειλας. ngutus. <a href="#">G0649</a>							

Amargi sadaya Pangandika ingkang Paduka paringaken dhateng Kawula punika sampun Kawula tampekaken dhateng tiyang-tiyang wau saha sampun dipun tampeni. Punapadene sampun sami sumerep saestu, bilih pinangka Kawula punika saking Paduka lan sami pitados, bilih Paduka ingkang ngutus Kawula.

9	Ἐγὼ Kawula <a href="#">G1473</a>	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	αὐτῶν piyambakipun <a href="#">G0846</a>	ἔρωτῶ. nyuwun. <a href="#">G2065</a>	οὐ Boten <a href="#">G3756</a>	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	τοῦ -jagad <a href="#">G3588</a>	κόσμου jagad <a href="#">G2889</a>	ἔρωτῶ, Kawula-nyuwun, <a href="#">G2065</a>
	ἀλλὰ nanging <a href="#">G0235</a>	περὶ bab <a href="#">G4012</a>	ῶν ingkang <a href="#">G3739</a>	δέδωκάς Panjenengan-paringaken <a href="#">G1325</a>		μοι, dhateng-Kawula, <a href="#">G1473</a>		ὅτι amargi <a href="#">G3754</a>	σοί Panjenengan <a href="#">G4674</a>
	εἶσιν. punika. <a href="#">G1510</a>								

Kawula ndongakaken tiyang-tiyang punika. Sanes jagad ingkang Kawula dongakaken, nanging tiyang-tiyang peparing Paduka dhateng Kawula punika, awit punika sami kagungan Paduka

10	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	τὰ -sadaya <a href="#">G3588</a>	ἐμὰ Kawula <a href="#">G1699</a>	πάντα, sadaya, <a href="#">G3956</a>	σὰ Panjenengan <a href="#">G4674</a>	ἐστίν; punika; <a href="#">G1510</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	τὰ -sadaya <a href="#">G3588</a>	σὰ, Panjenengan, <a href="#">G4674</a>
	ἐμὰ; Kawula; <a href="#">G1699</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	δεδόξασμαι kaluhuraken <a href="#">G1392</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>	αὐτοῖς. piyambakipun. <a href="#">G0846</a>				

lan sadaya gadhahan Kawula inggih kagungan Paduka sarta kagungan Paduka inggih gadhahan Kawula, saha Kawula sampun kaluhuraken wonten ing tiyang-tiyang punika.

11	καὶ Lan <a href="#">G2532</a>	οὐκέτι boten-malih <a href="#">G3765</a>	εἶμι punika <a href="#">G1510</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>	τῷ -jagad <a href="#">G3588</a>	κόσμῳ, jagad, <a href="#">G2889</a>	καὶ lan <a href="#">G2532</a>	αὐτοὶ piyambakipun <a href="#">G0846</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>
	τῷ -jagad <a href="#">G3588</a>	κόσμῳ jagad <a href="#">G2889</a>	εἰσίν, punika, <a href="#">G1510</a>	κάγῳ lan-Kawula <a href="#">G2504</a>	πρὸς dhateng <a href="#">G4314</a>	σὲ Panjenengan <a href="#">G4771</a>	ἔρχομαι. rawuh. <a href="#">G2064</a>	Πάτερ Rama <a href="#">G3962</a>	ἄγιε, suci, <a href="#">G0040</a>
	τήρησον reksa <a href="#">G5083</a>	αὐτοὺς piyambakipun <a href="#">G0846</a>	ἐν wonten-ing <a href="#">G1722</a>	τῷ -asma <a href="#">G3588</a>	ὀνόματί asma <a href="#">G3686</a>	σου, Panjenengan, <a href="#">G4771</a>	ᾧ ingkang <a href="#">G3739</a>		
	δέδωκάς Panjenengan-paringaken <a href="#">G1325</a>		μοι, dhateng-Kawula, <a href="#">G1473</a>	ἵνα supados <a href="#">G2443</a>	ᾧσιν dados <a href="#">G1510</a>	ἐν, setunggal, <a href="#">G1520</a>	καθὼς kados-dené <a href="#">G2531</a>	ἡμεῖς. kita. <a href="#">G1473</a>	

Wondene Kawula sampun boten wonten ing donya malih, nanging tiyang-tiyang punika taksih wonten ing donya, tuwin Kawula sowan dhateng ing ngarsa Paduka. Dhuh Rama ingkang Suci, tiyang peparing Paduka dhateng Kawula punika mugè Paduka reksa wonten ing asma Paduka, inggih punika asma Paduka ingkang sampun Paduka paringaken dhateng Kawula, supados tiyang-tiyang wau sami dados satunggal kadosdene Paduka kaliyan Kawula.

- 12 ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν, ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοῦς ἐν  
 Nalika Kawula-wonten sareng piyambakipun, Kawula njagi piyambakipun wonten-ing  
[G3753](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1473](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1722](#)
- τῷ ὀνόματί σου, ᾧ δέδωκάς μοι. καὶ  
 -asma asma Panjenengan, ingkang Panjenengan-paringaken dhateng-Kawula. Lan  
[G3588](#) [G3686](#) [G4771](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G2532](#)
- ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπόλετο, εἰ μὴ  
 Kawula-ngayomi, lan boten-wonten-sinten saking piyambakipun ical, kajawi namung  
[G5442](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0622](#) [G1487](#) [G3361](#)
- ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.  
 -putra putra -karusakan karusakan, supados -Kitab-Suci Kitab-Suci katetepaken.  
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0684](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4137](#)

Salaminipun Kawula nunggil kaliyan tiyang-tiyang punika, Kawula ingkang ngreksa wonten ing asma Paduka, inggih punika asma ingkang sampun Paduka paringaken dhateng Kawula; Kawula sampun rumeksa dhateng tiyang-tiyang wau ngantos boten wonten tiyang satunggal kemawon ingkang ical kajawi namung tiyang satunggal ingkang sampun pinesthi kedah ical, supados kayektosana, wiraosing Kitab Suci.

- 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι; καὶ ταῦτα λαλῶ  
 Sapunika nanging dhateng Panjenengan Kawula-rawuh; lan punika Kawula-wicanten  
[G3568](#) [G1161](#) [G4314](#) [G4771](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3778](#) [G2980](#)
- ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν  
 wonten-ing -jagad jagad, supados gadhah -kabingahan kabingahan -ingkang Kawula  
[G1722](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2443](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3588](#) [G1699](#)
- πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.  
 jangkep wonten-ing piyambakipun.  
[G4137](#) [G1722](#) [G1438](#)

Nanging samangke, Kawula sowan dhateng ing ngarsa Paduka, lan Kawula ngaturaken sadaya punika ing salebetipun Kawula taksih wonten ing donya, supados sampurnaa kabingahan Kawula wonten ing tiyang-tiyang wau.

- 14 ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου,  
 Kawula sampun-maringi dhateng-piyambakipun -pangandika pangandika Panjenengan,  
[G1473](#) [G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4771](#)
- καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ  
 lan -jagad jagad sengit piyambakipun, amargi boten punika saking -jagad  
[G2532](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμι ἐκ τοῦ κόσμου.  
 jagad, kados-dené Kawula boten punika saking -jagad jagad.  
[G2889](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2889](#)

Tiyang-tiyang wau sampun sami Kawula sukani pangandika Paduka, lan sami dipun sengiti dening jagad, amargi pinangkanipun boten saking jagad, kadosdene pinangka Kawula punika inggih boten saking jagad.

- 15 οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρης αὐτοὺς ἐκ τοῦ  
 Boten Kawula-nyuwun supados Panjenengan-mundhut piyambakipun saking -jagad  
[G3756](#) [G2065](#) [G2443](#) [G0142](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#)
- κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσης αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.  
 jagad, nanging supados Panjenengan-njagi piyambakipun saking -ingkang awon.  
[G2889](#) [G0235](#) [G2443](#) [G5083](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#)

| Kawula boten nyuwun, supados sami kapundhut saking donya, namung supados Paduka reksa, sampun ngantos kapanduk ing piawon.

- 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν, καθὼς ἐγὼ οὐκ εἶμι ἐκ  
 Saking -jagad jagad boten punika, kados-dené Kawula boten punika saking  
[G1537](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2531](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#)
- τοῦ κόσμου.  
 -jagad jagad.  
[G3588](#) [G2889](#)

| Pinangkanipun tiyang-tiyang punika boten saking jagad, kadosdene pinangka Kawula punika inggih boten saking jagad.

- 17 ἀγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ; ὁ λόγος  
 Sucikna piyambakipun wonten-ing -kasunyatan kasunyatan; -pangandika pangandika  
[G0037](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0225](#) [G3588](#) [G3056](#)
- ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.  
 -ingkang Panjenengan kasunyatan punika.  
[G3588](#) [G4674](#) [G0225](#) [G1510](#)

| Mugi sami Paduka sucekaken ing salebeting kayektosan; pangandika Paduka inggih punika kayektosan.

- 18 καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κὰγὼ  
 Kados-dené Kawula Panjenengan-utus dhateng -jagad jagad, mekaten-ugi-Kawula  
[G2531](#) [G1473](#) [G0649](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2504](#)
- ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον;  
 ngutus piyambakipun dhateng -jagad jagad;  
[G0649](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

| Kadosdene Paduka sampun ngutus Kawula dhateng ing jagad, makaten ugi Kawula inggih kengkenan tiyang-tiyang punika dhateng jagad;

- 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἀγιάζω ἑμαυτόν, ἵνα ὧσιν καὶ  
 lan kanggé piyambakipun Kawula nyucekaken Kawula-piyambak, supados dados ugi  
[G2532](#) [G5228](#) [G0846](#) [G1473](#) [G0037](#) [G1683](#) [G2443](#) [G1510](#) [G2532](#)
- αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.  
 piyambakipun suci wonten-ing kasunyatan.  
[G0846](#) [G0037](#) [G1722](#) [G0225](#)

| sarta Kawula nucekaken badan Kawula kangge tiyang-tiyang punika, supados ugi sami kasucekna wonten ing kayektosan.

20	Οὐ	περὶ	τούτων	δὲ	ἔρωτῶ	μόνον,	ἀλλὰ	καὶ	περὶ
	Boten	bab	punika	nanging	Kawula-nyuwun	namung,	nanging	ugi	bab
	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4012</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2065</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G0235</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4012</a>
	τῶν		πιστευόντων	διὰ	τοῦ	λόγου	αὐτῶν		
	-tiyang-tiyang-ingkang		pitados	lumantar	-pangandika	pangandika	piyambakipun		
	<a href="#">G3588</a>		<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G0846</a>		
	εἰς	ἐμέ --							
	dhateng	Kawula--							
	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1473</a>							

Lan boten namung kangge tiyang-tiyang punika kemawon anggen Kawula ndedonga, nanging ugi kangge tiyang-tiyang ingkang pitados dhateng Kawula margi saking piwulangipun,

21	ἵνα	πάντες	ἔν	ῶσιν,	καθὼς	σύ,	πάτερ,	ἐν	ἐμοί,
	supados	sedaya	setunggal	dados,	kados-dené	Panjenengan,	Rama,	wonten-ing	Kawula,
	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1473</a>
	καὶ	ἐν	σοί,	ἵνα	καὶ	αὐτοὶ	ἐν	ἡμῖν	
	lan-Kawula	wonten-ing	Panjenengan,	supados	ugi	piyambakipun	wonten-ing	kita	
	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1473</a>	
	ῶσιν,	ἵνα	ὁ	κόσμος	πιστεύη	ὅτι	σύ	με	ἀπέστειλας.
	dados,	supados	-jagad	jagad	pitados	bilih	Panjenengan	Kawula	ngutus.
	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G0649</a>

supados sadayanipun sami dadosa satunggal kadosdene Paduka, dhuh Rama, wonten ing Kawula, sarta Kawula wonten ing Paduka, supados inggih sami dadosa satunggal kaliyan Paduka lan Kawula, supados jagad pitados, bilih Paduka ingkang ngutus Kawula.

22	καὶ	τὴν	δόξαν	ἦν	δέδωκάς		μοι,		
	Lan-Kawula	-kamulyan	kamulyan	ingkang	Panjenengan-paringaken		dhateng-Kawula,		
	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a>		<a href="#">G1473</a>		
	δέδωκα	αὐτοῖς,		ἵνα	ῶσιν	ἐν,	καθὼς	ἡμεῖς	
	Kawula-paringaken	dhateng-piyambakipun,		supados	dados	setunggal,	kados-dené	kita	
	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G0846</a>		<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1473</a>	
	ἔν:								
	setunggal:								
	<a href="#">G1520</a>								

Lan Kawula sampun nyukakaken kamulyan, ingkang Paduka paringaken dhateng Kawula, dhateng tiyang-tiyang punika, supados sami dadosa satunggal, kadosdene Paduka kaliyan Kawula inggih dados satunggal:

23	ἐγὼ	ἐν	αὐτοῖς,	καὶ	σὺ	ἐν	ἐμοί,	ἵνα	
	Kawula	wonten-ing	piyambakipun,	lan	Panjenengan	wonten-ing	Kawula,	supados	
	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2443</a>	
	ῶσιν	τετελειωμένοι	εἰς	ἐν,	ἵνα	γινώσκη	ὁ	κόσμος	ὅτι
	dados	sampurna	dados	setunggal,	supados	mangertos	-jagad	jagad	bilih
	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G5048</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G3754</a>
	σύ	με	ἀπέστειλας,	καὶ	ἠγάπησας	αὐτοὺς	καθὼς	ἐμέ	
	Panjenengan	Kawula	ngutus,	lan	sampun-ngasih	piyambakipun	kados-dené	Kawula	
	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G0649</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G0025</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G1473</a>	
	ἠγάπησας.								
	Panjenengan-ngasih.								
	<a href="#">G0025</a>								

Kawula wonten ing tiyang-tiyang punika sarta Paduka wonten ing Kawula supados sampurnaa anggenipun dados satunggal, sarta supados jagad sumerepa, bilih Paduka ingkang sampun ngutus Kawula saha bilih tiyang punika sami Paduka kasihi kadosdene anggen Paduka ngasihi Kawula.

- 24 

πάτερ,	ὁ	δέδωκάς	μοι,	θέλω	ἵνα		
Rama,	ingkang	Panjenengan-paringaken	dhateng-Kawula,	Kawula-ngersakaken	supados		
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2443</a>		
ὅπου	εἰμὶ	ἐγὼ,	κάκεῖνοι	ᾧσιν	μετ’	ἐμοῦ,	ἵνα
ing-pundi	Kawula-punika	Kawula,	piyambakipun-ugi	dados	sareng	Kawula,	supados
<a href="#">G3699</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2548</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2443</a>
θεωρῶσι	τὴν	δόξαν	τὴν	ἐμὴν,	ἦν	δέδωκάς	
mirsani	-kamulyan	kamulyan	-ingkang	Kawula,	ingkang	Panjenengan-paringaken	
<a href="#">G2334</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1325</a>	
μοι	ὅτι	ἠγάπησάς	με	πρὸ	καταβολῆς	κόσμου.	
dhateng-Kawula	amargi	Panjenengan-ngasihi	Kawula	sadurèngipun	adegipun	jagad.	
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G0025</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G2602</a>	<a href="#">G2889</a>	

Dhuh Rama, ingkang dados pikajeng Kawula, Kawula wontena ing pundi kemawon, tiyang-tiyang punika tansah nunggila kaliyan Kawula, inggih punika tiyang-tiyang ingkang sampun Paduka paringaken dhateng Kawula punika, supados sami nyawang dhateng kamulyan Kawula peparing Paduka. Awit Paduka ngasihi Kawula wiwit saderengipun jagad tinalasan.

- 25 

Πάτερ	δίκαιε,	καὶ	ὁ	κόσμος	σε	οὐκ	ἔγνω,	ἐγὼ	δέ
Rama	adil,	lan	-jagad	jagad	Panjenengan	boten	wanuh,	Kawula	nanging
<a href="#">G3962</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>
σε	ἔγνω,	καὶ	οὗτοι	ἔγνωσαν	ὅτι	σύ	με		
Panjenengan	wanuh,	lan	punika-sedaya	sami-mangertos	bilih	Panjenengan	Kawula		
<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G1473</a>		
ἀπέστειλας,									
ngutus.									
<a href="#">G0649</a>									

Dhuh Rama ingkang adil, jagad punika pancen boten wanuh dhumateng Paduka, nanging Kawula wanuh kaliyan Paduka, sarta tiyang-tiyang punika sumerep, bilih Paduka ingkang sampun ngutus Kawula;

- 26 

καὶ	ἐγνώρισα	αὐτοῖς	τὸ	ὄνομά	σου,	καὶ
Lan	Kawula-mratélakaken	dhateng-piyambakipun	-asma	asma	Panjenengan,	lan
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3686</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2532</a>
γνώρισω,	ἵνα	ἡ	ἀγάπη	ἦν	ἠγάπησάς	με,
badhé-mratélakaken,	supados	-sih-tresna	sih-tresna	ingkang	Panjenengan-ngasihi	Kawula,
<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G0026</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G0025</a>	<a href="#">G1473</a>
ἐν	αὐτοῖς	ἧ,	καγὼ	ἐν	αὐτοῖς.	
wonten-ing	piyambakipun	wonten,	lan-Kawula	wonten-ing	piyambakipun.	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	<a href="#">G1510</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G0846</a>	

punapa dene Asma Paduka sampun Kawula sumerepaken dhateng tiyang-tiyang punika sarta inggih badhe Kawula sumerepaken, supados sih ingkang Paduka paringaken dhateng Kawula punika wontena ing tiyang-tiyang punika, sarta Kawula inggih wontena ing tiyang-tiyang punika.”